Acuerdo Marco de Cooperación en Aplicaciones Pacíficas de Ciencia y Tecnología Espaciales entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil

El Gobierno de la República Argentina y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil, en adelante denominados las "Partes"

Deseosos de dar un nuevo impulso a la cooperación en el área de alta tecnología entre los dos países,

Empeñados en mantener el espacio exterior abierto a una cooperación internacional amplia y para fines exclusivamente pacíficos,

Considerando que, para países de gran extensión territorial como el Brasil y la Argentina, la utilización del espacio exterior para fines pacíficos constituye un instrumento insustituible para el conocimiento de sus territorios y de sus recursos naturales, así como para la promoción del desarrollo social, económico y tecnológico, y la protección ambiental,

Considerando los términos del Tratado sobre los Principios que deben regir las actividades de los Estados para la Exploración y la Utilización del Espacio Ultraterrestre, incluso la Luna y otros Cuerpos Celestes, del 27 de enero de 1967, del cual ambos países son Parte,

Considerando que ambos países son miembros del Régimen de Control de Tecnologías Misilísticas (MTCR) y convencidos de que el dominio de la tecnología espacial trae consigo la necesidad de mantener un estricto control sobre su transferencia, teniendo en vista no permitir su desvío para fines contrarios a los intereses de la paz y del bienestar de sus respectivos pueblos y de la comunidad internacional como un todo, y de conformidad con sus respectivos regímenes legales,

Reafirmando los términos de la "Declaración Conjunta Argentino-Brasileña sobre Cooperación Bilateral en los Usos Pacíficos del Espacio Ultraterrestre", suscripta por los Presidentes de ambas Partes el 23 de agosto de 1989.

Con el objeto de profundizar aún más la cooperación espacial existente entre los dos países, teniendo como objetivo la convergencia de los respectivos esfuerzos nacionales de desarrollo espacial, a través de la complementación y la coordinación de acciones y proyectos,

Empeñados en optimizar los resultados esperados, disminuir los costos, incrementar el uso de la tecnología espacial, maximizar la participación del sector industrial y promover el intercambio de insumos y productos de la industria espacial,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

La Agencia Espacial Brasileña (AEB) y la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) son designadas como agencias ejecutoras principales de este Acuerdo. Ellas pueden designar otros organismos, de ser necesario, para el desarrollo de programas de cooperación en las áreas enumeradas en el Art. II.

Artículo II

- 1).- Las agencias ejecutoras principales identificarán áreas de interés mutuo y buscarán desarrollar programas y proyectos conjuntos en los usos pacíficos del espacio exterior, mediante la utilización de los medios y de la infraestructura disponible por las Partes.
- 2).- La cooperación en el ámbito del presente Acuerdo abarcará las siguientes áreas:
- a) ciencia espacial, tecnología espacial, evaluación y monitoreo del medio ambiente y de los recursos de la tierra por percepción remota y otras aplicaciones espaciales.
- b) desarrollo de misiones satelitales conjuntas para fines científicos, tecnológicos y de aplicaciones espaciales.
 - c) medios de acceso al espacio y servicios de lanzamiento.

d) otras áreas a ser acordadas por las Partes.

Artículo III

Los programas y proyectos de cooperación espacial referidos en el Art. Il serán objeto de entendimientos específicos a ser suscriptos por las agencias ejecutoras principales, los que deberán especificar sus objetivos, los procedimientos de ejecución y las responsabilidades individuales y conjuntas de aquellas agencias.

Artículo IV

- 1).- Las Agencias ejecutoras principales serán las responsables de los costos de sus actividades en la conducción de los programas y proyectos de cooperación realizados en el ámbito de este Acuerdo.
- 2).- Tales actividades serán conducidas de conformidad con las leyes y regulaciones de cada Parte y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos asignados para esos fines.

Artículo V

- 1) Ambos Gobiernos concederán a los especialistas que se trasladen de un país a otro, en virtud del presente Acuerdo, como así también a su familia directa:
 - a) visa gratuita para obtener residencia.
- b) exención de impuestos y demás gravámenes a la importación para su mobiliario y objetos de uso personal destinados a su primera instalación, excluyendo los vehículos y otros bienes muebles registrables.
 - c) idéntica exención en cuanto a la re-exportación de los referidos bienes.
- 2) Ambos Gobiernos eximirán asimismo de todos los impuestos y demás gravámenes a la importación y a la exportación a los bienes, equipos y materiales enviados de un país al otro, para el cumplimiento de los programas de cooperación acordados.

Artículo VI

- 1).- La protección de los derechos de propiedad intelectual se regirá por las leyes y regulaciones de cada Parte, de conformidad con los acuerdos internacionales en vigor en la República Argentina y en la República Federativa del Brasil.
- 2).- Los entendimientos específicos a los que se refiere el Art. III podrán pormenorizar esa protección a la luz de cada proyecto o programa desarrollado en el ámbito del presente Acuerdo.

Artículo VII

- 1).- Para el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo se mantendrá el mecanismo del Grupo de Trabajo Conjunto Argentino-Brasileño sobre los usos pacíficos del Espacio Exterior, que se reunirá, alternadamente en cada país, por lo menos una vez al año.
- 2).- El Grupo de Trabajo será integrado, por el lado brasileño, por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, de la Agencia Espacial Brasilera (AEB), y por los organismos responsables del desarrollo de las actividades espaciales brasileras. Por el lado argentino, el Grupo de Trabajo será integrado por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y de la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE).

Artículo VIII

En caso de dudas sobre la ejecución del presente Acuerdo, éstas serán resueltas por las agencias ejecutoras principales de las Partes y, de ser necesario, remitidas para su resolución al Grupo de Trabajo Conjunto al que se refiere el Art. VII.

Artículo IX

Este Acuerdo no interferirá la cooperación de cualquiera de las Partes con otros Estados y organizaciones internacionales.

Artículo X

Cada parte notificará por vía diplomática a la otra la conclusión de las formalidades internas necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia a partir de la fecha de la última notificación.

Artículo XI

- 1) La validez del presente Acuerdo será de 10 (diez) años, prorrogables por períodos de 5 (cinco) años, a no ser que una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, con una antelación mínima de 6 (seis) meses, de su decisión en contrario.
- 2) El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, vía notificación diplomática, y sus efectos cesarán 6 (seis) meses después de la recepción de la mencionada notificación. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las partes convinieran lo contrario.

Hecho en Buenos Aires, a los 9 días del mes de abril de 1996, en dos ejemplares en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Argentina Por el Gobierno de la República Federativa del Brasil

ACORDO-QUADRO SOBRE COOPERAÇÃO EM APLICAÇÕES PACÍFICAS DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA ESPACIAIS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República Argentina

e

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de dar novo impulso à cooperação na área de alta tecnologia entre os dois países;

Empenhados na manutenção do espaço exterior aberto à cooperação internacional ampla e para fins exclusivamente pacíficos;

Considerando que, para países de grande extensão territorial como o Brasil e a Argentina, a utilização do espaço exterior para fins pacíficos constitui um instrumento insubstituível para o conhecimento de seus territórios e de seus recursos naturais, assim como para a promoção do desenvolvimento social, econômico e tecnológico, e a proteção ambiental;

Considerando os termos do Tratado sobre Princípios Reguladores das Atividades dos Estados na Exploração e Uso do Espaço Cósmico, inclusive a Lua e demais Corpos Celestes, de 27 de janeiro de 1967, do qual ambos os países são Partes;

Considerando que ambos os países são membros do Regime de Controle de Tecnologias de Mísseis (MTCR) e convencidos de que o domínio da tecnologia espacial traz consigo a necessidade de manutenção de estrito controle sobre sua transferência, tendo em vista não permitir seu desvio para fins contrários aos interesses da paz e do bem-estar de seus respectivos povos e da comunidade internacional como um todo, e de conformidade com seus respectivos regimes legais;

Reafirmando os termos da Declaração Conjunta Brasileiro-Argentina sobre Cooperação Bilateral nos Usos Pacíficos do Espaço Exterior, assinada pelos Presidentes de ambas as Partes em 23 de agosto de 1989;

Com o propósito de aprofundar ainda mais a cooperação espacial existente entre os dois países, tendo como objetivo a convergência dos respectivos esforços nacionais de desenvolvimento espacial, por meio da complementação e da coordenação de ações e projetos;

Empenhados em otimizar os resultados esperados, diminuir os custos, incrementar o uso da tecnologia espacial, maximizar a participação do setor industrial e promover o intercâmbio de insumos e produtos da indústria espacial,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

A Agência Espacial Brasileira (AEB) e a Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CONAE) são designadas como agências executoras principais deste Acordo. Elas podem designar outros organismos, se necessário, para o desenvolvimento de programas de cooperação nas áreas enumeradas no Artigo 2.

ARTIGO 2

1. As agências executoras principais identificarão áreas de interesse mútuo e buscarão desenvolver programas e projetos conjuntos nos usos pacíficos do espaço

exterior, mediante a utilização dos meios e infra-estruturas disponíveis nas Partes Contratantes.

- 2. A cooperação no âmbito do presente Acordo abrangerá as seguintes áreas:
 - a) ciência espacial, tecnologia espacial, avaliação e monitoramento do meio ambiente e dos recursos da Terra por percepção remota e outras aplicações espaciais;
 - b) desenvolvimento de missões satelitais conjuntas para fins científicos, tecnológicos e de aplicações espaciais;
 - c) meios de acesso ao espaço e serviços de lançamento;
 - d) outras áreas que venham a ser acordadas pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 3

Os programas e projetos de cooperação espacial referidos no Artigo 2 serão objeto de entendimentos específicos a serem assinados pelas agências executoras e deverão especificar seus objetivos, os procedimentos de execução e as responsabilidades individuais e conjuntas daquelas agências.

ARTIGO 4

- 1. As agências executoras principais serão as responsáveis pelos custos de suas atividades na condução dos programas e projetos de cooperação realizados no âmbito deste Acordo.
- 2. Tais atividades serão conduzidas em conformidade com as leis e regulamentos de cada Parte Contratante e estarão sujeitas à disponibilidade de fundos alocados para esses fins.

ARTIGO 5

- 1. Ambos os Governos concederão aos especialistas que se trasladem de um país ao outro, em virtude do presente Acordo, assim como a sua família imediata:
 - a) visto gratuito de residência;
 - b) isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal destinados a sua primeira instalação, excluindo os veículos e outros bens móveis registráveis, e
 - c) idêntica isenção para a re-exportação dos referidos bens.
- 2. Ambos os Governos isentarão igualmente de todos os impostos e demais gravames à importação e à exportação os bens, equipamentos e materiais enviados de um país ao outro, para o cumprimento dos programas de cooperação acordados.

ARTIGO 6

- 1. A proteção dos direitos de propriedade intelectual será disciplinada pelas leis e regulamentos de cada Parte, em conformidade com os acordos internacionais em vigor na República Federativa do Brasil e na República Argentina.
- 2. Os entendimentos específicos a que se refere o Artigo 3 poderão pormenorizar essa proteção à luz de cada projeto ou programa desenvolvido no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO 7

1. Para o acompanhamento da execução do presente Acordo manter-se-á o mecanismo do Grupo de Trabalho Conjunto Brasileiro-Argentino sobre os Usos Pacíficos do Espaço Exterior, que se reunirá, alternadamente, em cada país, ao menos uma vez por ano.

2. O Grupo de Trabalho será integrado, pela parte brasileira, por representantes do Ministério das Relações Exteriores, da Agência Espacial Brasileira (AEB), e dos órgãos responsáveis pelo desenvolvimento das atividades espaciais brasileiras. Pela parte argentina, o Grupo de Trabalho será integrado por representantes do Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto e da Comissão Nacional de Atividades Espaciais (CONAE).

ARTIGO 8

Em caso de dúvidas sobre a implementação deste Acordo, estas serão resolvidas pelas agências executoras principais das Partes Contratantes e, caso necessário, encaminhadas para solução ao Grupo de Trabalho Conjunto a que se refere o Artigo 7.

ARTIGO 9

Este Acordo não prejudicará a cooperação de qualquer das Partes Contratantes com outros Estados e organizações internacionais.

ARTIGO 10

Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, da conclusão das formalidades internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de recebimento da segunda dessas notificações.

ARTIGO 11

- 1. A validade do presente Acordo será de 10 (dez) anos, prorrogáveis por períodos de 5 (cinco) anos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por via diplomática, com antecedência mínima de 6 (seis) meses, de sua decisão em contrário.
- 2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, por via diplomática, e seus efeitos cessarão 6 (seis) meses após o

recebimento da mencionada notificação. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Buenos Aires, em 9 de abril de 1996, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPUBLICA ARGENTINA (PELO GOVERNO DA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL